

CENTRO PIEMONTÉS

“A vuelo de noticias” N°8



COMISIÓN DIRECTIVA

Centro Piemontés (2018-2021)

PRESIDENTE

FERNANDEZ DRUETTA, Emanuel Alejandro

VICEPRESIDENTE

COSTAMAGNA, Luis Francisco

SECRETARIA

VALLI, María Ester

TESORERIA

PAVARIN, Carolina Fanny

VOCALES TITULARES

- 1) FERRARIS, María Luisa
- 2) BIAGIONI, María Teresa
- 3) SAPEI, Enri

VOCALES SUPLENTE

- 1) GOMEZ DE BORSOTTI, Mirna
- 2) DRUETTA, Ana Lía
- 3) FERRARI, Ezequiel

REVISOR DE CUENTA TITULAR

CROLLA, Adriana

REVISORES DE CUENTAS SUPLENTE

- 1) OLLER, Mónica
- 2) MELANO, Fabián
- 3) PITTAVINO, Ladys

EDITORIAL

A nuestros muy estimados asociados y amigos:

Los años transcurren en la vida de nuestra Institución, inexorables pero fructíferos en sueños, proyectos y amistad. Múltiples actividades y eventos que llegan a ustedes a través de "A Vuelo de Noticias", nuestra revista anual. Es nuestro objetivo hacer trascender por este medio la importancia que radica en el desenvolvimiento y el desarrollo del Centro Piemontés y que es aprovechado y disfrutado por todos aquellos que asisten a diario y aprecian la incansable tarea que desarrollan profesores, instructores e integrantes de Comisión Directiva. Todo ello en memoria de quienes plantaron sus raíces en nuestra Patria Argentina, dejando la huella de sus nobles principios y costumbres para que nosotros, y en particular nuestros piemonteses, continuemos recorriendo los mismos caminos que ellos trazaron con esfuerzo y amor a la nueva tierra que antaño los acogiera.

Hoy, nuestro Centro Piemontés es una Institución visible y reconocida en la sociedad santafesina por su continuidad, por el trabajo serio y responsable de quienes la conducen y por el profesionalismo de aquellos que tienen a su cargo los talleres y actividades artísticas, culturales y deportivas. Es además un lugar de encuentro de amigos, de reuniones familiares y sociales y de eventos solidarios. Un verdadero "focolare" para todos aquellos que compartimos nuestras raíces étnicas celebrando nuestras costumbres y tradiciones y expandiendo los límites de nuestra colectividad a través de puentes de amistad hacia otras colectividades. Porque somos piemonteses y argentinos, fragmentos de una Argentina rica y poderosa en su multiculturalidad. Y nuestra revista, "A vuelo de Noticias", quiere reflejar y compartir cada año esta hermosa aventura que hacemos realidad en el Centro Piemontés.

La Comisión Directiva
Santa Fe, diciembre 2019

NOTICIAS

Febrero

Las instalaciones del Centro Piemontés se preparan para el inicio de las actividades del nuevo año.

Fumigación: Ante la presencia de casos de dengue en la ciudad y la multiplicación de roedores, se decidió la fumigación y la limpieza general del edificio para evitar propagaciones de plagas y enfermedades y asegurar de este modo el buen funcionamiento de las actividades prontas a comenzar.



Colocación espejo en el salón de usos múltiples: Mediante gestiones realizadas por el instructor del espacio Salsa y Bachata y la Comisión Directiva se colocó un espejo de dimensiones adecuadas en la pared este del gran salón de usos múltiples para la realización de ésta y otras actividades afines.



Refacción edificio: Con el fin de evitar pérdidas de agua se procedió al arreglo del sistema de cañerías desde la entrada y en la zona de cocina y baños. Estos trabajos permitirán el ahorro del fluido y la optimización del servicio.



Marzo

Presentación de la Revista conmemorativa del 70° Aniversario: "A vuelo de noticias", la revista del Centro -edición especial- fue presentada en dos formatos: impreso y on line. Esta última versión permite llegar a todos los socios y amigos a través de internet. Además, fue incorporada al Portal de la Memoria Gringa de la Universidad Nacional del Litoral, espacio creado y dirigido por la Cav. Prof. Adriana Crolla, miembro de nuestra Comisión Directiva. Puede ser vista y consultada en: http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/itinerario_biblioteca_consulta.html



Seminario Danzas Italianas: Organizado por nuestra Prof. de Danzas, Mónica Oller, el 30 de marzo se realizó una clase especial

de danzas italianas a cargo del Prof. Nicolas Bassi, de Rosario. Con la participación de todos los alumnos de danzas tradicionales italianas y modernas, la jornada se llevó a cabo con total éxito.



Visita: El recibimos con afecto y alegría la visita del joven Eugenio Gorla, quien se encontraba realizando un viaje de investigación para su tesis de Laurea en la Universidad de Torino.



Abril

Subsidio Dip. Mascheroni: Como resultado de las gestiones realizadas por el Presidente y la Tesorera, Emanuel Fernández Druetta y María Ester Valli respectivamente, el día 15 nuestra Institución recibió un subsidio de la Cámara de Diputados de la Provincia, a través del Dip. Dr. Santiago Mascheroni. El mismo será aplicado a las obras de refacción y mantenimiento del edificio.

Asamblea Ordinaria: El 17 de abril tuvo lugar la Asamblea Anual Ordinaria de nuestra Asociación en la que se puso a consideración de los presentes la Memoria y el Balance del período anterior, que resultaron aprobados, y se discutió acerca de la necesidad del aumento de la cuota societaria de acuerdo con los costos actuales y la continuación de las obras edilicias y culturales.

Venta de DVDs: En reunión de Comisión Directiva llevada a cabo después de la Asamblea, dentro del cronograma de actividades organizado para el 2019, se resolvió la realización de copias del DVD 70° Aniversario, para ser distribuido y vendido entre los socios a modo de beneficio para obras de refacción y mantenimiento. Ezequiel Ferrari, miembro de la Comisión, se ofreció para el trabajo de copiado.

Congreso Piemontés en Mendoza: Del 26 al 30 de abril se realizó el 5° Congreso Piemontés de la Argentina organizado por la

Federación de Asociaciones Piemontesas de la República Argentina. En representación de nuestro centro participó la Srta. María Ester Valli, quien a su vez ocupa el cargo de Secretaria de la FAPA.



Venta de pollos asados: Ante la necesidad de reunir fondos para las obras de refacción y mantenimiento del edificio, el domingo 28 de abril se realizó una venta de pollos asados con la participación de los integrantes de la Comisión Directiva



Mayo

Le Masnà: El día 29 el grupo de Danzas Le Masnà, dirigido por la Prof. Mónica Oller visitó el Hogar de ancianos San Vicente de Paul, llevando la alegría y simpatía de la música y los bailes tradicionales italianos a los residentes.



su importancia y su incidencia en la vida saludable de los hombres de campo de la Pampa Gringa.



Junio

Muestra de danzas: El 9 de ese mes el grupo de Danzas Le Masnà realizó una muestra de danzas en el salón del Liceo Municipal del Puerto de Santa Fe con gran concurrencia de público. el 6 de Diciembre en el teatro Municipal cómo cierre de las actividades.

Conferencia: El 28 de ese mes se realizó la Conferencia de la Lic. Norma Borello, de San Francisco (Córdoba), sobre "Tradiciones alimentarias de los piemonteses en la Pampa Gringa". Ante un público interesado y atento la Lic. Borello explicó acerca de las costumbres culinarias de los inmigrantes,

Julio

Muestra en Frank: El día 7 los alumnos de los talleres de Italiano participaron de la Muestra realizada en la ciudad de Frank. Fueron convocados por la Prof. Carina Godoy y acompañados por el Presidente, Arq. Emanuel Fernández Druetta.





Tradicional Bagna Cauda: El domingo 21 se realizó la tradicional Bagna Cauda, fiesta que nos identifica en la comunidad santafesina. Con la concurrencia de un gran número de comensales se sirvió el plato acostumbrado, con abundancia y sabor. Además hubo postres, café y licores. La reunión se animó con música característica de la Región Piemonte y Argentina.



Banderín alpino: La Comisión Directiva recibió con beneplácito un banderín perteneciente al Grupo de Alpinos de la ciudad de Rivoli, Provincia de Torino, Italia, donado por el Sr. Ricardo Biotti, ligado a nuestra Institución. Ezequiel Ferrari entregó las copias de los DVD 70° aniversario del Centro Piemontés a ser distribuidas entre amigos y socios que las soliciten.

Workshop: Los días 26, 27 y 28 La profesora Mónica Oller y Evelin Perelló organizaron el Tercer workshop de Danzas en el Liceo municipal, con destacados profesores del teatro Colón de Buenos Aires, como Andrea Bengochea, en danzas Clásicas, Sergio Villalba, en Contemporáneo y Majo de la Iglesia, en Urbano. El evento convocó a más de 300 participantes de la Provincia de Santa Fe.



Agosto

Presentación libro *Recetas italianas en versión argentina*: El 2 de agosto tuvo lugar la presentación de la publicación *Recetas italianas en versión argentina*, compiladas por Norma Battú y María Teresa Biagioni, miembros de la Asociación Civil Asociación Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA), con sede en el Centro Piemontés de Santa Fe. El libro fue recibido con gran interés de parte de todos los presentes y es ya un éxito en toda la región y más allá. El texto presenta, además de las recetas recibidas de generación en generación y proporcionadas por italianos y descendientes, una serie de comentarios, ilustraciones, anécdotas y datos históricos que hacen de este "recetario" una pequeña obra literaria.



Septiembre

Congreso ADILLI: Del 5 al 7 se realizó en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral de nuestra ciudad el XXXV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas.



La Comisión Organizadora estuvo a cargo de la Prof. Cav. Mgter. Adriana Crolla, catedrática de la UNL y miembro de nuestra Institución, que expuso su trabajo *Salgari-De Amicis-Vecchioli: literatura y folletín*. Participaron con

ponencias la Dra. Norma Battú (*Periodismo y construcción de 'identidad italiana' en Emilia, colonia agrícola de Santa Fe, RA, a fines del S.XIX y comienzos del XX*) y la Prof. María Luisa Ferraris (*El hacedor. Sarmiento y la inmigración en letra de molde*). En la oportunidad, la Prof. Ana María Filippa (Presidente de AMPRA), junto a las autoras presentó a los asistentes el libro *Recetas italianas en versión argentina*, que forma parte de la producción escrita de las mujeres de la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina. Carolina Pavarin, miembro de la Comisión Directiva, participó del Laboratorio Didattica con materiali originali, presentado por los Profs. Marisol Fernández y Marco Franzoso.



Venta de pollos asados: El domingo 29 se llevó a cabo una nueva venta de pollos asados a la parrilla con el objeto de reunir fondos para la prosecución de las obras edilicias y los proyectos culturales programados para los próximos meses.

Octubre

Visita al Hogar San Vicente de Paul: El día 15, el grupo de danzas Le Masnà, con la dirección de la Prof. Mónica Oller, visitaron el Hogar San Vicente de Paul como parte de sus proyectos de extensión a la comunidad.

Settimana della Lingua Italiana nel Mondo: El día 16, en el marco de la XIX edición de la Settimana della Lingua Italiana nel Mondo y en relación al lema "L'italiano sul palcoscenico", nuestro Centro presentó la obra del dramaturgo santafesino Carlos Carlino, *La Biunda*, en la Sala Marechal del Teatro Municipal.



La obra fue realizada por el grupo Las Carlinas, cuya puesta en escena fuera destacada como Mejor Obra de la Provincia de Santa Fe en la Fiesta Provincial del Teatro, (INT 2018). Luego de la obra se llevó a cabo el conversatorio "Revisitando *La Biunda* y Carlos Carlino", con

la participación del elenco y del equipo de realización bajo la coordinación de la Prof. Adriana Crolla, incluyendo las temáticas referidas a la lectura de género, la recuperación de la matriz piemontesa y un teatro de la gringuidad.

Nominación al Premio Piemontés de Argentina: En la reunión de Comisión Directiva del día 23, se propone presentar como candidata al premio Piemontés de Argentina 2020 de la FAPA, a la Maestra Virginia Bono, Directora de coros reconocida en el mundo, que posee excelentes antecedentes profesionales y es descendiente de piemonteses de Cúneo, por línea paterna.

Noviembre

Encuentro de Presidentes de Asociaciones Italianas: El 2 tuvo lugar en nuestra sede el Encuentro de Presidentes de Asociaciones Italianas de la ciudad de Santa Fe. La reunión fue convocada por el Centro Piemontés y la Sociedad Roma con una amplia respuesta de las entidades italianas. El objetivo primordial del encuentro fue el acercamiento y el conocimiento de todas las asociaciones en el conjunto y entre sí. Los participantes se mostraron muy activos y motivados para la realización de actividades y proyectos en común. Estuvieron presentes: Marcelo Romano, Néstor Farabollini, Carla Martínez y Daniel Tavella; Presidente, Vicepresidente, Secretaria y Vocal de la Asociación Roma. Emanuel Fernández Druetta y María Ester Vali, Presidente y Secretaria del Centro

Piemontés. Julián Ovando Salemi, Consultante del Comune di Rosolini en Argentina y Mirian Fabasio, presidente del Círculo Siciliano. José Carmelo Savignano, Presidente de Unione e Benevolenza-Dante Alighieri. Stella Maris Corsano, Vicepresidente de Emilia-Romagna. Daniel Gon, Vicepresidente del Centro Friulano. Teresa Tentori, Teresa Pivato e Ivana Quarati, Presidente, Tesorera y Responsable Grupo de Jóvenes del Círculo Veneto. Bruno Comini, Presidente de la Asociación Lombarda. Alfonso Genovesi, Vicepresidente del Centro Abruzzese. Antonio Cosentino y Agustin Suau, Tesorero y Responsable Grupo de Jóvenes de la Asociación Figli di Lioni.



Conclusiones: Participar en las fiestas realizadas por las distintas asociaciones, colaborando tanto en la difusión como en la organización de los eventos. Concretar encuentros corales, a partir de los coros que funcionan en algunas asociaciones. Reorganizar la Fiesta de la Italianidad y reeditar la Fiesta in Piazza. Fomentar y posibilitar viajes y becas a Italia para los jóvenes. Generar espacios destinados a los más chicos, con el objeto de que dichas actividades promuevan la reunión de la familia. Poner nuevamente en vigencia la Coordinadora de Entidades Italianas como ente asociativo de base de todas las Instituciones italianas de nuestra ciudad.

Coloquio de Montevideo (ROU): El viernes 15 se realizó en Montevideo (ROU) el Coloquio Interdisciplinario "Colectividades Migrantes y Medios de Comunicación. Pasado y Presente", organizado por el Departamento de Historiología de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República. La jornada reunió especialistas de la Universidad Complutense de Madrid, de la Pontificia Universidad Católica de Río Grande del Sur, de la Universidad del Estado de Río de Janeiro, de la Universidad de la Región de Joinville, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas del Centro de Ciencias Sociales y Humanas, de la Universidad de la República y de la Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe. Por ésta última participaron las integrantes de la Comisión Directiva de Centro Piemontés, Cav. Mgter. Prof. Adriana Cristina Crolla quien, en su ponencia, se refi-

rió a *La colectividad italiana desde la prensa y la radio en Argentina: imaginario, comunicación y archivo* y, en su calidad de colaboradora del Portal de la Memoria Gringa, la Prof. María Luisa Ferraris, quien presentó la Revista del Centro Piemontés de Santa Fe en su trabajo "A vuelo de noticias", la revista de la rassa nostran-a en Santa Fe. Las ponencias enfocaron el tema de la inmigración en los territorios de América del Sur y sus relaciones con la prensa, la radio, la televisión y los sitios internet. El programa incluyó la relación



de los trabajos escritos y momentos de discusión, así como la relatoría del coloquio a cargo de un especialista al concluir la jornada. La Prof. Ferraris se refirió al proyecto mancomunado de toda la Comisión Directiva del Centro Piemontés para la redacción y edición de la Revista, desde su formato impreso al digital online al que puede accederse a través del sitio de Portal Virtual de la Memoria Gringa de la UNL, creado y dirigido por la Prof. Adriana Crolla: http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/itinerario_biblioteca_consulta.html

Visita de la Cricca dij Mes-cià: El 27, de paso hacia la ciudad de Paraná, recibimos a los jóvenes integrantes de La Cricca dij Mes-cià, grupo musical en gira por nuestro país que difunde la música tradicional de la Región Piemonte con alegría y profesionalismo. Grato momento compartido al mediodía en nuestra sede.



Muestra talleres y actividades: El día viernes 29 tuvo lugar la Muestra de talleres y actividades del Centro Piemontés en sus amplias instalaciones. La programación incluyó demostraciones de Gimnasia Deportiva, Salsa y Bachata, Danza para niñas y Tae kwon do. Asimismo, los alumnos de los talleres de lengua italiana interpretaron canciones y leyeron diversos textos escritos durante las clases. Se entregaron certificados y diplomas. Fue un hermoso momento que coronó un año de trabajo, reuniones y múltiples actividades.



Diciembre

Cierre actividades grupo de Danzas: El viernes 6 el grupo de Danzas dirigido por la Prof. Mónica Oller realizó su cierre de actividades en el Teatro Municipal de nuestra ciudad.

Despedida del año: El jueves 19 se realizó la última reunión de la Comisión Directiva y la despedida del año. El balance de este ciclo fue positivo aun a pesar de no haber podido concretar muchas más actividades y proyectos que, con gran optimismo, seguramente se llevarán a cabo el año entrante. El grupo dirigente apostó al trabajo, el esfuerzo y la imaginación durante el tránsito de un período difícil que exigió nuevos desafíos y estrategias de realización. ¡Felices Fiestas y felices vacaciones!

PUEBLOS Y CIUDADES DEL PIEMONTE

Pinerolo (Provincia de Torino)

Por Enri Sapei y María Teresa Biagoni

La ciudad de Pinerolo se sitúa al noroeste de Italia, en la provincia de Torino, Región Piemonte, más precisamente al pie de los Alpes y próxima a la frontera con Francia.

Según el censo de 2018, tiene una población superior a los 35.000 habitantes. Su santo Patrono es San Donato

Sus inicios datan de la época medieval. Alrededor del año 1000 aparecen por primera vez fuentes escritas señalando la existencia de un asentamiento rural populoso y dividido en al menos tres aldeas alrededor del castillo y de pequeñas iglesias. En 1064 la condesa Adelaide funda un monasterio benedictino dedicado a la Virgen, conteniendo en su interior tantas riquezas artesanales. Por entonces, la actividad principal era la producción textil, de metales y de papel.

A través de los años debe afrontar diversas situaciones políticas, siendo relegada a

fortaleza fronteriza. Sufre tres asedios y dominaciones francesas hasta fines del 1.600 cuando pasa a formar parte del Reino de Cerdeña. El crecimiento europeo del siglo XVIII también es significativo en esta población a través del notable crecimiento urbano y de la revolución industrial.

Ya en la era napoleónica, de hecho, la ciudad se había convertido una vez más en la sede de una gran guarnición, e incluso después de la Restauración, el gobierno de Saboya continuó con esta política. La Escuela de Caballería, establecida en la ciudad en 1849, permaneció incluso hasta después de la Unificación de Italia, transformando definitivamente a Pinerolo en la "capital de la caballería italiana".

En 2006 fueron sede de los Juegos Olímpicos de Invierno.

Fuente: <http://www.comune.pinerolo.to.it/web/index.php/turismo/visitare-pinerolo/storia>



Centro Storico



Tempio Valdese

NUESTROS EMIGRANTES

Por Enri Juan Sapei

Como imaginamos han sido los sueños pioneros de nuestros familiares emigrantes buscando nuevos horizontes en el mundo nuevo, quizás llenos de esperanzas, también de alegrías y tristezas, presagiando un trabajo duro en la tierra mansa y agreste, dulce y amarga, plena de frutos y cizañas. El tiempo nuevo, la esperanza nueva, la incertidumbre y el miedo incipiente del tiempo por venir en el Continente Joven que los cobijará. El desarraigo angustioso de dejar el amado terruño de los viejos sueños inacabados o irrealizados, el recuerdo de aquellos bellos lugares y paisajes sentidos y la serena ternura de sus amados ancestros, aquellos que quedan, la familia que permanece que con dulces gestos de amor, saludan con cálidos gestos de cariño en sus manos alzadas que se agitan en un saludo triste y dolido donde enjugan sus lágrimas con las mangas de sus viejos atuendos raídos, en el puerto cercano, en la partida. El viaje porfía escapando de la miseria y la pobreza, sintiendo que un temblor de angustia e incertidumbre estremece sus cuerpos jóvenes ya endurecidos, lo desconocido acechaba, pero el corazón latía alegre en la esperanza de la tierra urgente en la labranza y los frutos tiernos de sus entrañas.

Sintieron eso acaso nuestros antecesores, los que nos dieron la vida por la gracia de Dios, ¿eso creemos!. Y aquí estamos ahora recorriendo nuestras raíces. Somos las ramas actuales que honrando el árbol que nos hizo crecer hoy buscamos la savia esencial, su legado de amor, nuestra propia sangre. Que esta sentida introducción sirva de ho-

menaje a todos nuestros familiares colonos que dejaron sus huellas en nuestras vidas para toda la eternidad.

Familia Sapei-Odetti

La historia de nuestra familia Piamontesa tiene su origen en la provincia de Torino, Región Piemonte, más precisamente en **Riva di Pinerolo** donde vivió mi tatarabuelo, **Don Silvestre Sapei** (hijo de Giovanni Sapei), viudo en primeras nupcias con Teresa Filippa y casado luego con **Doña Delfina Chiaraviglio** (hija de Giacomo Chiaraviglio), de cuya unión nacieron 9 hijos: Matteo Giovanni (18-12-1847); Giácomo (2-5-1849); Maria Catterina (28-1-1851); Michele Giovanni Battista (10-10-1852); Michele Giovanni Battista (8-11-1854); Valeriano (25-2-1857); **Doménico Giuseppe** (31-12-1858); Teresa Maria (27-3-1861) y Maria Margherita (19-3-1866). El 26-01-1871 mi bisabuelo, **Giácomo Sapei** con 21 años de edad, fue enrolado en el Servicio Militar en el Noveno Regimiento de Caballería de Pinerolo (los Lanceros de Florencia) permaneciendo allí 5 años y licenciándose el 9-9-1875 con el grado de Cabo Mayor. El 21-11-1876 es transferido a la Milicia Territorial como reservista. Residente de **Buriasco (TO)**, se casa en **Cumiana (TO)** con Doménica Carignano, pero al tener el primer hijo fallecen ambos. Tiempo después conoce a **Giuseppa Maria Teresa Odetti**, nacida en **Cavour(TO)** el 16-6-1863 e hija de **Don Antonio Odetti y Doña Teresa Brunoy**, con quien contrae matrimonio en **Buriasco (TO)** el 03-05-1880, donde continuaron viviendo. A fines de 1882 decide, junto a su otro her-

mano **Domenico Giuseppe**, emigrar a la Argentina. Primero viene su hermano y luego él junto a su esposa. Para fines de de 1883 se sitúan transitoriamente en Barrancas, luego en Sauce Viejo y posteriormente en San Carlos, en el lugar llamado "Campo Bavaro" donde trabajan como peones y/o medieros. Allí nace Silvestre. Posteriormente se trasladan a Colonia Irigoyen para, finalmente, dirigirse a Colonia Eustolia, donde adquieren dos fracciones de campo virgen cada uno, construyen sus primeras casas de ladrillos de adobe y techo de paja a dos aguas y trabajan la tierra sembrando y cosechando de sol a sol.

Años más tarde adquieren campos en Colonia Esmeralda, en la cual se radican, y en Colonia Castelar, donde continúan con la intensa labor rural.

Santiago fallece, víctima de un accidente, el 3 de agosto de 1904 y dos día después nace su hija Catalina.

Mi abuelo Juan Bautista Sapei en 1917 contrae matrimonio con Francisca Trosero.

Mi padre **Rosendo Santiago Sapei**, se casa el 19 de febrero de 1944 con **Nidia Luisa Teresa Blanda, mi madre, quienes tuvieron 3 hijos: Enri Juan, Jorge Isidoro y Beatriz Nidia**

Los relatos familiares, sumados a toda documentación que llegaba a mis manos, me movilizó a investigar sobre mis raíces familiares, hasta obtener la ciudadanía italiana. Pero lo que más agradezco es poder conservar tantos recuerdos así como el lazo logrado con familiares de Italia, con quienes nos hemos encontrado oportunamente.

Foto del álbum familiar



Árbol genealógico sapei – odetti



HOMENAJES

Cesare Pavese (1908-1950)

Por María Luisa Ferraris

El 26 de agosto de 2020 se cumplirán 70 años de la muerte de Cesare Pavese, acaecida por propia voluntad en un hotel de Turín en 1950. Nació en Santo Stefano Belbo, el 9 de setiembre de 1908 y se doctoró en Letras en 1930 con una tesis sobre Walt Whitman. Tradujo del inglés a Melville y Joyce. Participó de la fundación de la Editorial Einaudi (1933). Fue confinado por antifascista en Calabria por casi un año. Ese tiempo de ostracismo le fue propicio para escribir y, pese a que su vida sentimental lo llevó a la desolación y el pesimismo, se apasionó por la literatura. Su obra poética y narrativa es la portavoz de un estilo renovado, descarnado y austero pero no exento de belleza y profundidad. Por su vigencia y su especial influencia en los lectores y escritores argentinos y santafesinos a mediados el siglo XX, será seguramente objeto de estudios especiales y homenajes durante este año. Entre sus obras, citaremos: *Lavorare stanca* (1936). *Verrà la morte e avrà i tuoi occhi* (publicación póstuma, 1951). *Paesi tuoi* (1941), *La spiaggia* (1942), *La luna e i falò* (1950). En 1962 Italo Calvino incluyó 29 obras inéditas en una edición titulada *Poesie edite e inedite* (Einaudi) que reúne toda la obra poética de Pavese. Transcribimos a continuación uno de sus más célebres poemas.

Verrà la morte e avrà i tuoi occhi
*-questa morte che ci accompagna
 dal mattino alla sera, insonne,
 sorda, come un vecchio rimorso
 o un vizio assurdo. I tuoi occhi
 saranno una vana parola,
 un grido taciuto, un silenzio.
 Così li vedi ogni mattina
 quando su te sola ti pieghi
 nello specchio. O cara speranza,
 quel giorno sapremo anche noi
 che sei la vita e sei il nulla.*

*Per tutti la morte ha uno sguardo.
 Verrà la morte e avrà i tuoi occhi.
 Sarà come smettere un vizio,
 come vedere nello specchio
 riemergere un viso morto,
 come ascoltare un labbro chiuso.
 Scenderemo nel gorgo muti.*
 (22 marzo 1950)

Vendrá la muerte y tendrá tus ojos / esta muerte que nos acompaña / de la mañana hasta la noche, insomne, / o un vicio absurdo. Tus ojos / serán una vana palabra, / un grito callado, un silencio. / Así los ves cada mañana / cuando te inclinas solitaria sobre ti / ante el espejo. Oh querida esperanza, / ese día sabremos también nosotros / que eres la vida y eres la nada. Para todos la muerte tiene una mirada. / Vendrá la muerte y tendrá tus ojos. / Será como dejar un vicio, / como contemplar en el espejo / resurgir un rostro muerte, / como escuchar unos labios cerrados. / Bajaremos al remolino silenciosos. (Armani, H. Poetas italianos del siglo XX. Librerías Fausto. Buenos Aires, 1973).

Cesare Pavese, vox clamantis in Piemonte. A setenta años de su muerte

Por Adriana Cristina Crolla



Casa natal de Pavese

Si bien estas solas circunstancias no explican su temprano suicidio un 27 de agosto de 1950 en un hotel de Turín, sirven de coadyuvantes para entender una existencia (como las de muchos artistas suicidas en esa época) marcada por recurrentes crisis depresivas y por el *male di vivere*, que el arte pavesiano mostrará con notable eficiencia. Cursó estudios en Turín y en 1932 se licenció en Letras con una tesis sobre Walt Whitman. Reflejo de su temprano entusiasmo por la literatura norteamericana y de potentes voces que leyó y tradujo. convencido de poder insuflar al alicaído aire intelectual italiano un poco del vigor del mito americano de los orígenes y de la libertad encarnada en las obras de la democracia. Traduciendo a Melville, Whitman, Stevenson, Sherwood Anderson y otros, Pavese y sus amigos colaboraron en generar una postura intelectual y política que sirvió de contención contra el régimen imperante. Hacia 1930, cuando el fascismo empezaba a ser "la esperanza del mundo", ocurrió que algunos jóvenes italianos descubrieron una Norte-

Cesare Pavese, considerado el más importante de los escritores piemonteses del S. XX, nació el 9 de septiembre de 1908 en Santo Stefano Belbo (Provincia di Cuneo), donde su padre, procurador de Tribunal en Torino, tenía una delegación. Fue el último de cinco hijos de una familia pequeño burguesa de origen campesino. En 1914 murió el padre y su madre buscó cada verano refugio en las Langas nativas, lo que posibilitó al joven Pavese tomar contacto con ese universo campesino, que luego transmutará en clave mítica en su creación. Aunque no podrá protegerse de las tragedias bélicas del siglo y sufrir el autoritarismo fascista.

américa reflexiva y bárbara, feliz y penderciera, disoluta y fecunda, cargada con todo el pasado del mundo pero joven e inocente. Estos jóvenes italianos leyeron, tradujeron y escribieron con alegría de descubrimiento y de rebelión. Y el éxito fue tan grande que obligó al régimen a tolerarlo para salvar las apariencias.

En 1934 Pavese fue nombrado director de la revista "Cultura" pero en mayo de 1935 fue detenido y confinado en Brancaleone Calabro. En 1936, regresa a Torino y publica su libro de poesía *Lavorare stanca*. Durante la guerra, se refugia con su hermana en Serralunga y al finalizar la contienda se afilia al Partido Comunista Italiano (PCI). En 1938 entra en la Editorial Einaudi para trabajar como editor y consejero editorial. Tarea que heredará a su muerte Italo Calvino, quien había comenzado a formarse bajo la guía de quien considerará siempre un maestro.

De su obra destacamos las novelas: *De tu tierra* (1941), *La playa* (1942), *El camarada* (1947), *La casa in collina* (1948), *El bello verano* (1949) y *La luna y las fogatas* (1950). De su obra poética, además de *Lavorare Stanca*, el atípico *Diálogos con Leucó* (1947) y las poesías recogidas póstumas en *Verrà la norte e avrà i tuoi occhi* (1951). De fundamental importancia para conocer su itinerario vital y manifiesto estético es el diario *El oficio de vivir*, publicado póstumo en 1952, que se cierra con la famosa sentencia: "Perdono a tutti e a tutti chiedo perdono. Va bene? Non fatte troppi pettegolezzi." ¹

¹ Perdono a todos y a todos pido perdón. De acuerdo? No chismoseen demasiado. Cesare Pavese. (la traducción nos pertenece).

² Colinas que dan un marco típico al paisaje del norte del Piemonte.

Tomado de Shakespeare, el epígrafe "*Ripeness is all*" (Madurar es todo), inicia su última novela *La luna e i falò* (escrita entre septiembre y noviembre de 1949 y publicada en abril de 1950, cuatro meses antes de su suicidio). Palabras que constituyen su testamento y testimonio vital y poético.

Porque madurar para Pavese es "ver en perspectiva doble". La luna rige el tiempo de lo eterno e inmodificable y las fogatas, el tiempo de lo que cambia, la historia, que en sus ramalazos deja huellas de lo que no debe olvidarse para que no se repita: la guerra. De este modo la vida del hombre, dice Pavese, está marcada por el mito de la segunda mirada. Madurar el volver a ver lo que en la infancia, tiempo de la constitución de los propios mitos, se vivió sin ver. Y para ello elabora un estilo novelesco esencialmente autobiográfico, travestido en los cuerpos y las voces de sus personajes. En particular en el protagonista del eterno retorno de la luna y las fogatas: Anguila.

Un huérfano venido a más que regresa a sus *langas*² piemontesas natales después de muchos años de ausencia en Norteamérica. Este Pavese-Anguila es un sensible Ulises piemontés que retorna para cumplir con el destino de aquel pobre niño que soñaba con salir a recorrer el mundo para volver con "nombre propio" a "echar raíces". Pero cuando Anguila vuelve, veinte años después de haber partido a un mundo donde descubrió el verdadero sentido de la bastardía, ser rico y maduro no lo salva de descubrir que se regresa para variar de soledad. Porque

³ Se sugiere ver en su diario el clarificador cuadro sinóptico que elabora en S. Stefano Belbo el 1 de julio de 1942 sobre los efectos perjudiciales y perniciosos de la luna menguante y creciente sobre la naturaleza.

la guerra ha desintegrado su idílico pasado y los que se quedaron ya no son los mismos. Vuelve sólo para comprender que "*tutto il mondo è paese*" y que hay modos más terribles de bastardía. Por suerte todavía está Nuto, su antiguo Virgilio, el que le había enseñado del poder regenerador de las fogatas y de la fuerza inalterable del ciclo lunar. "*En la luna – dijo Nuto – a la fuerza debe creerse*"³. Quien lo ayuda a reencontrarse con la verdad e identidad que todavía aflora de los rastros.

A pesar del propio dolor del vivir y de su particular pesimismo sobre la trágica soledad del existir, Pavese no dejó jamás de admirar el heroico coraje del hombre simple. Poniendo de relieve el contraste entre la *città* y el *paese*, patentizó su admiración por la generosidad y capacidad para el trabajo honesto y la vida sana de los campesinos piemonteses y en sentido universal, del hombre. Es su voz, la del narrador de *La casa en la colina* que, cuando se le pregunta si cree en Italia responde: "*No en Italia, sino en los italianos*".

Mis vivencias de Santo Stefano Belbo

El persistente vínculo de Pavese con el campo se corporiza en su siempre guía y amigo, Giuseppe Scaglione⁴, familiarmente llamado Pinolo, hijo de un carpintero que tenía su taller en la Cabianca, en la misma carretera que va a Canelli, no lejos de la casa del escritor. Pinolo, ocho años más grande, se transformará con el tiempo en

⁴ Se invita a ver la entrevista que se hiciera al Nuto-Pinolo Scaglioni en los años 80 durante un radiograma de "La luna e i falò". Alfredo Romano logró rescatar algunas de estas intervenciones y es posible escuchar las opiniones de Scaglione sobre la vida campesina en el Piemonte de tiempos de Pavese. Ver en <https://www.youtube.com/watch?v=vjL5pAWqZLA>

su modelo mítico por haber sido quien con sus enseñanzas lo introdujo en la sabiduría de la existencia. Es también una presencia relevante en la biografía pavesiana aunque permanecerá mucho tiempo en la sombra. Se sabe de la función de nodriza de su hermana Vittoria, la que con el tiempo se convertirá en un miembro más de la familia residiendo en casa de los Pavese en Torino como doméstica. El mismo Pinolo vivirá también con ellos mientras estudia e inicia en la ciudad capital, su oficio de aprendiz de mecánico.

Tuve la suerte de visitar Santo Stefano Belbo un 15 de julio de 2008, año celebratorio del centenario del nacimiento del escritor. Y todo gracias a la gentileza del Sindaco de Cúneo, Alberto Valmaggia⁵, quien puso un auto y un chofer a mi disposición (Paolo Bongiovanni).

Ni bien llegué, en el primer bar del lugar me topé con Giovanni Manso, quien fuera Director de la Oficina Escolar del Consulado de Italia en Rosario durante más de una década y que compartía con Pavese la coterraneidad.

Me llamó la atención que todo Santo Stefano rebosaba de símbolos pavesianos. Y en particular el *Centro Studi Pavese* en la Piazza Confraternità. Pude saber que luego de una trágica inundación en 1994 que destruyó parte de su sede, gracias a la solidaridad de los amantes pavesianos se pudo construir un complejo que comprende la antigua sede de la Iglesia de los Santos Giacomo e Cristoforo (hoy Auditorium con 100 puestos),

⁵ El Dr. Alnerio Valmaggia fue Sindaco de Cuneo en dos períodos consecutivos, desde el 2002 al 2012. Y cumpliendo funciones de Consejero Comunal entre 1995-2002 y 2012-2014. En noviembre de 2004 encabezó la comitiva piemontesa que vino a firmar, junto al Intendente de Santa Fe, Ing. Martín Balbarrey, y la comitiva local encabezada por la presidente del Centro Piemontés de Santa Fe, Srta. Ma Ester Valli, el hermanamiento entre ambas ciudades.

la Biblioteca Comunal, el Museo Paveseano con una sala de convenciones para 60 puestos. En el último piso una hostería que acoge a estudiosos y estudiantes provenientes de todo el mundo. La Fundación Cesare Pavese nacida en 2004, comprende oficinas, biblioteca y archivos pavesianos e incluye otro edificio emblemático: la casa donde naciera el poeta.

Además de ser recibida por Franco Vaccaneo, por entonces Presidente del Comité Científi-



Tumba de Pavese en Santo Stefano Belbo



Estatua celebratoria en el jardín de la casa natal

co de la Fondazione Cesare Pavese, nacida gracias a sus esfuerzos, estuve acompañada por Anita, la esposa del entusiasta Giovanni Cerutti quien me sirvió de guía por Cuneo el día anterior junto al Vice-sindaco Giancarlo Boselli. Con ellos completé el recorrido por

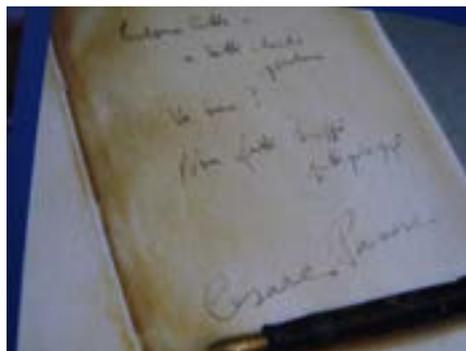
todos estos lugares entrañables y una respetuosa visita a la tumba de Pavese en el cementerio local.

Un ulterior recuerdo para la música y la lengua de Cúneo

Buscando información para escribir estos recuerdos encontré una antología bilingüe italiano-piemontés de canciones populares que me obsequiara el Sr. Giovanni Cerutti y que había olvidado tener.

Cerutti fundó en 2001 el Coro de la Associazione Filarmonica Compagnia Musicale Cuneese y era su director cuando visité la ciudad. Gracias a él pude disfrutar de un encuentro de Coros de escuelas superiores de la Unión Europea. Y escuchar el cunéense en la lengua natal. La antología fue preparada para la visita que dicho corro realizó a la Argentina en ese año.

Para su deleite, una copia de la misma será depositada en la biblioteca de nuestro Centro Piemontés.



Última página del Diario de Pavese

Piero Montanaro, embajador de la música popular piemontesa



Piero Montanaro es un cantautor astigiano reconocido en el mundo de la canción popular piemontesa donde se desarrolla como intérprete, autor, productor discográfico y editor, conductor de programas televisivos. En el año 2001, obtuvo el premio "Paese Mio" por sus dotes de "cantor apasionado por el hombre, las tradiciones, la cultura de las Langas y Roero, cuyas canciones son historia, sueño, folclore, leyenda. Y por la documentada actividad de promoción en favor del Piemonte, de su gente, de sus tradiciones, de su cultura en la Patria y en el mundo", la Región Piemonte y la Asociación Piemontesi nel Mondo le concedieron el premio "Piemontesi Protagonisti".

Los temas principales de las canciones de Montanaro son el mundo campesino, la cultura, las tradiciones, los productos típicos, la gente, los personajes, la realidad de Langa, Roero, Monferrato y del Piemonte, expresado en lengua piemontesa donde se unen poesía y conocimiento del ambiente, que se apoyan en su conocimiento de la

Literatura ya que nuestro autor se graduó en Letras con una tesis sobre la historia de la Coldiretti astigiana que obtuvo además el premio Cesare Pavese de ensayística. "Amici miei", que obtuvo el disco de platino con más de 150000 copias vendidas, es sin dudas su canción más conocida, en más de 50 versiones en alemán, francés, patois valdostano y piemontés. Entre sus canciones más populares están "Canterò", "Viva j'amis", "Andoma a vijé", "Notte di collina", "Nel bicchiere che alzi alla Luna", "Vendemia" (canciones que ganaron distintas ediciones del Cantapiemonte y del Piemonte in piazza, o bien festivales de la canción popular piemontesa de los últimos años) junto a "Piemontèis", "Andoma a sfoijé la meila", por citar sólo las más conocidas. Solo o junto al grupo vocal de I Cantavino DOC, formado con los vocalistas Eugenio Beltracchini e Gigi Caruzzo, se presenta en teatros y plazas del norte de Italia y también en el exterior. Para escuchar sus canciones, se puede acceder a distintos sitios web y a Youtube.

www.piemontespettacoli.com

<https://www.youtube.com>

<https://groups.google.com>

Para ilustrar la poesía de las canciones de Piero Montanaro, transcribimos una de las más conocidas, que habla del poder de la amistad y del canto grupal, "è una ricchezza, è un tesoro che non finirà... Canta con noi, la tristezza passerà".

AMICI MIEI

Quando ti prende la malinconia
 Pensa che c'è qualcuno accanto a te.
 Vivere non è sempre poesia,
 Quante domande senza un perché!
 Ma l'amicizia, sai, è una ricchezza,
 è un tesoro che non finirà.
 Metti da parte questa tua tristezza.
 Canta con noi, la tristezza passerà.
 Amici miei,
 Sempre pronti a dar la mano
 Da vicino e da lontano:
 Questi son gli amici miei.
 Amici miei,
 Pochi e veri amici miei.
 Mai da soli in mezzo ai guai:
 Questi son gli amici miei.
 Quando ritorna la malinconia
 Questa canzone canta insieme a noi.
 La tua tristezza poi se ne andrà via
 E scoprirai in noi gli amici tuoi.
 A volte basta solo una parola
 Detta ad un amico che è un po' giù,
 Fare un sorriso che in alto vola.
 Torna la vita, di nuovo si va su.
 Amici miei,
 Sempre pronti a dar la mano
 Da vicino e da lontano:
 Questi son gli amici miei.
 Amici miei,
 Pochi e veri amici miei.
 Mai da soli in mezzo ai guai:
 Questi son gli amici miei.
 Questi son gli amici miei.

<https://youtu.be/HKSJ3jX5nZQ>



POR GENTILEZA DEL AUTOR, AGREGAMOS UNA BREVE RESEÑA BIOGRÁFICA EN ITALIANO.

Piero Montanaro, cantautore astigiano, è personaggio eclettico nel mondo dello spettacolo, conosciuto nell'ambito della *canzone popolare piemontese* ove opera, nella veste di interprete, di autore, di conduttore di programmi televisivi. Una lunga attività nell'ambito musicale che gli è valso l'attribuzione del prestigioso **Premio alla Carriera** allo **Sparone Folk Festival**.

"Cantore appassionato dell'uomo, delle tradizioni, della cultura delle terre di Langa e Roero, le sue canzoni sono storia, sogno, folklore, leggenda..." (parte della motivazione per l'assegnazione del premio **Paese Mio**) e, "per la documentata attività promozionale in favore del Piemonte, della sua gente, delle sue tradizioni, della sua cultura, in Patria e nel mondo", la Regione Piemonte e l'Associazione Piemontesi nel Mondo hanno assegnato a

Piero Montanaro il **Premio Piemontesi Protagonisti**. Recentemente, gli è stato assegnato il prestigioso premio **Castiglione d'Asti** che si prefigge di valorizzare "gli artisti più rappresentativi impegnati nel mantenimento e nella patrimonializzazione delle tradizioni popolari e delle memorie piemontesi, della riscoperta della storia, degli usi e dei costumi della nostra regione. Un premio alla passione e al sentimento di chi rivitalizza tradizioni e territorio, armonizza radici e cultura." Un premio per un artista che, da tantissimi anni, è "un appassionato cantore delle tradizioni piemontesi in Italia e all'estero." Anche nell'ambito televisivo, con lo speciale *Canté j'euu*, ha vinto il Premio giornalistico del Roero, prestigioso riconoscimento a conferma di una pluriennale attività che ha saputo coniugare la professionalità musicale con l'ispirazione e l'amore per la propria Terra. L'acronimo delle iniziali del suo nome e cognome danno simbolicamente **PieMont**.

Temi principali, quindi, delle canzoni di Montanaro sono, spesso, *il mondo contadino, la cultura, le tradizioni, i prodotti tipici, la gente, i personaggi, la realtà di Langa, Roero, Monferrato e del Piemonte*; il presente della nostra terra, ma anche la nostalgia e il ricordo di tempi andati, il tutto espresso, con testi in piemontese e in italiano, ove poesia e conoscenza dell'ambiente vanno di pari passo, frutto, non solo delle sue origini paesane, ma anche dal fatto che il cantautore è laureato in lettere, col massimo dei voti, con una tesi sulla **Storia della Coltivatori Diretti nella provincia di Asti** che, pubblicata, ha vinto il prestigioso premio *Cesare Pavese*, per la saggistica. **Centinaia** sono le **canzoni scritte** e incise

da interpreti diversi, in Italia e all'estero. **Amici miei** è, sicuramente, la sua canzone più conosciuta con circa trecento incisioni di diversi interpreti e versioni in molte altre lingue e dialetti italiani. E, proprio in Piemonte, ove abitualmente svolge la sua attività di cantautore, alcune sue canzoni sono conosciutissime e fanno parte, ormai, del **repertorio popolare regionale (Notte di collina, Canterò, La vendemmia, Nel bicchiere che alzi, Vecchia balera, Ritrovarsi, Viva j'amis, Andoma a vié)**. La **discografia** del cantautore astigiano è **molto ampia** e comprende **una ventina di raccolte**.

Il mio concerto per Papa Francesco è il suo ultimo lavoro discografico che raccoglie una selezione di canzoni scritte nel corso di oltre 30 anni di attività, con il filo rosso di un ideale racconto della piemontesità vista attraverso la "lente" delle sue canzoni frutto della collaborazione con alcuni tra i più importanti poeti piemontesi di fine '900 (**Nino Costa, Domini Badalin, Oreste Gallina, Giuseppe Fracchia**). Due sono le canzoni scritte appositamente per questo omaggio a Papa Francesco: **Vengo dalla fine del mondo e Rassa nostran-a**, tratta dall'omonima poesia che il Pontefice sa recitare a memoria. Piero Montanaro ha consegnato direttamente a Papa Francesco il cd nel corso di un'udienza privata. **Canté mia Tèra** è il titolo del suo più recente lavoro discografico, come cantautore, composto da una decina di canzoni nuove, che ha riscosso unanimi consensi di critica e dagli appassionati del genere.

Nel corso della sua carriera, Montanaro ha proposto il suo repertorio non solo in migliaia di concerti in Italia, ma anche in **Gran**

Bretagna, Francia, Austria, Svizzera, Montecarlo, Australia e Argentina, ove alcune sue canzoni sono conosciute e cantate dai cori locali e dove è cittadino onorario in ben due città. Questo, a significare che anche le canzoni piemontesi, quando sono belle, non conoscono confini. Da alcuni anni, conduce due tra i più seguiti programmi (**Ballando le Cupole e Centopiazze**) a **Telecupole**, la tv privata con maggior audience in Piemonte, Lombardia e Liguria di Ponente.

CANTERO' Edizioni Musicali & Discografiche
Via De Regibus, 10 -14100 ASTI - Tel.:347.6008341
<http://piero@pieromontanaro.com>
Facebook: Piero Montanaro
Piero Montanaro & I Cantavino DOC

PIERO MONTANARO - Il mio concerto per PAPA FRANCESCO
"Vengo dalla fine del mondo"



Il mancato incontro con l'allora cardinale Jorge Mario Bergoglio, a Buenos Aires, nel novembre del 2012, in occasione di una delle sue tournées in Argentina, ha spinto

Piero Montanaro a realizzare questo cd, immaginario concerto col quale il cantautore astigiano intende raccontare, cantando, a Papa Francesco alcune caratteristiche del Monferrato e delle Langhe, territorio da cui provenivano gli avi del pontefice.

Quasi a poter recuperare l'occasione perduta, Piero Montanaro ha avuto, in seguito, il grande onore e il piacere di incontrare il Santo Padre, in udienza a Roma, in cui gli ha presentato, in anteprima, questo cd con le due canzoni espressamente dedicate a Papa Francesco: *Vengo dalla fine del mondo* e *Rassa nostrana*.

Vengo dalla fine del mondo è la descrizione della figura e dell'operato del nuovo papa in questi primi mesi: il suo saluto, "Buona sera. Vengo dalla fine del mondo"; le sue scarpe di tutti i giorni; il suo abbraccio agli umili, anziani e ammalati; il suo saluto, *Cerèa*, ai piemontesi e il suo non rinnegare le origini astigiane; gli insegnamenti della nonna tenuti in una lettera del breviario; la saggezza delle persone semplici e umili nelle parole e nei gesti; un nuovo messaggio di povertà e di fede cristiana che ora viaggia lontano, fino alla fine del mondo.

Un omaggio, indiretto, non solo ai piemontesi ma anche agli argentini, con il richiamo di "Don't cry for me Argentina... (Non pianger più Argentina...)" nel testo e nella musica di "Sorridi ora Argentina" che può, ora, tornare a sorridere e a rallegrarsi per l'elezione di questo nuovo "suo" grande Papa.

La canzone termina con l'indiretta citazione del *Cantico dei cantici* di S. Francesco: *Laudato*

si' mi' Signore... che, indirettamente, come fosse un link, rimanda al Santo di Assisi, ma anche al nuovo papa, alla chiesa povera, al messaggio che sta portando il pontefice argentino di origine piemontese, anticipando di alcuni anni il titolo omonimo della prima enciclica di Papa Bergoglio.

Rassa nostrana è la rielaborazione e l'adattamento a canzone della ormai celebre poesia di Nino Costa dedicata agli emigranti piemontesi sparsi per il mondo che papa Francesco spesso recita a memoria e che ha addirittura citato in una omelia nella sua recente visita a Torino. Occorre ricordare che sul cd compaiono alcune fortunate e popolari canzoni scritte da Piero Montanaro come *Amici miei*, *Notte di collina*, *Canterò*, *Paese Mio*, *La Langa*.

Chi ama la canzone regionale potrà riascoltare o scoprire alcune significative canzoni, in piemontese, scritte dal cantautore astigiano

come: *Andoma a vié*, *Mi ven, Ij vèj del mè pais*, *Mi masnà*, *Giovo dla Langa*, *Nòstra bagna càuda* e *Tèra astesana*, quest'ultima proposta in un nuovo arrangiamento da Andrea Passarino che si è occupato delle realizzazioni di quasi tutte le 14 canzoni del cd.

Con Piero hanno cantato anche il figlio *Daniele Montanaro* ed *Eugenio Beltracchini*, componenti del gruppo vocale I DOC.

Un album a tema che, oltre a proporre questo omaggio cantato a Papa Francesco, dà modo di scoprire, soprattutto per chi non lo conoscesse, una parte del vastissimo repertorio di Piero Montanaro.

CANTERO' Edizioni Musicali & Discografiche – Via De Regibus, 10 – 14100 ASTI – Italy
www.pieromontanaro.iobloggo.com
piero@pieromontanaro.com
Tel. 347 6008341



NOTIZIE DAL PIEMONTE

Trapianto e donazione di organi: il Piemonte si riconferma all'avanguardia*

Il Piemonte ha **riconfermato nel 2019 gli ottimi numeri che caratterizzano l'attività di donazione e trapianto di organi e tessuti**, coordinata dal Centro Regionale Trapianti. Illustrati dall'assessore regionale alla Sanità, **Luigi Icardi**, dal direttore del Centro regionale Trapianti, **Antonio Amoroso**, dal coordinatore regionale Donazioni e Prelievi di Organi e Tessuti, **Anna Guermani** e dal direttore generale dell'Azienda ospedaliera universitaria Città della Salute e della Scienza di Torino, **Silvio Falco**, i dati parlano chiaro: sono stati eseguiti 435 trapianti, 59 all'ospedale di Novara, gli altri a Torino; sono stati 232 di rene, 148 di fegato, 25 di cuore, 23 di polmone e 6 di pancreas.

Ciò che distingue Torino è la complessità degli interventi, con i cosiddetti **trapianti combinati**, dei quali è un esempio il trapianto multiplo di fegato, polmone e pancreas eseguito in ottobre nella Città della Salute. Il settore è trainante per la sanità piemontese, con oltre il 50% dei pazienti arrivati da altre regioni. "Questi risultati ormai consolidati -ha dichiarato Icardi- **ci stimolano ad aumentare il nostro impegno** su tale fronte. Un ringraziamento doveroso va a tutti i professionisti responsabili dei programmi di trapianto e alle loro equipe per il lavoro che svolgono. Un grazie anche alle famiglie ed ai donatori, che con la loro generosità consentono di salvare tante vite umane."

Significativi sono **l'aumento del numero dei donatori di organi** e, in controtendenza rispetto all'andamento nazionale, **la diminuzione delle opposizioni alle donazioni**.

A questo risultato contribuiscono il fatto che in 976 Comuni del Piemonte è possibile esprimere tale volontà al momento del rinnovo della carta di identità, ma anche la sensibilità dei cittadini e la professionalità di tutto il sistema dei sanitari, dei centri di donazione e della rete trapiantologica.

***Redazione di PiemontInforma. Agenzia quotidiana di informazioni sulle attività della Giunta Regionale <https://www.regione.piemonte.it> [consultato il 27 gennaio 2020]**



COCINA PIEMONTESE

Tradiciones alimentarias de los inmigrantes piemonteses en la pampa gringa*

Lic. Norma Borello (San Francisco-Córdoba)

Los inmigrantes piemonteses acostumbraban hacer en el día cuatro comidas principales: desayuno, almuerzo, merienda y cena. Desayunaban muy temprano y era una comida muy completa. A veces agregaban más tarde una colación que llevaban al campo. Almorzaban en la casa, pero inmediatamente regresaban al trabajo. Merendaban en el campo en época de mucho trabajo. A la noche, cenaban con toda la familia, a veces con parientes, amigos, vecinos, peones. Es importante destacar en forma especial la merienda (la *marenda*) que es una tradición folklórica piemontesa, con características muy originales.

La *marenda*, como la llamaban, era una ceremonia muy tradicional, una costumbre muy difundida entre nuestros antepasados, que aún hoy se mantiene en el recuerdo. Se hacía en el campo, alrededor de las cuatro de la tarde. A veces no podían interrumpir el trabajo y se atrasaba. En este caso se comía al atardecer, compartían la *marenda*, descansaban un rato y continuaban trabajando hasta el anochecer. Cuando desde el campo recibían una señal, las mujeres preparaban una canastita, *cavagnin*, los chicos, el *sulky* y partían con la merienda envuelta en un repasador (*marenda ant'ël fassolet*) que se comía al aire libre. En el *cavagnin* llevaban pan, queso, salames, el infaltable dulce de membrillo, bizcochos fritos, *torcèt* o *gonfion*, todos productos caseros. Tam-

bién llevaban agua fresca y caliente para el mate cocido y el infaltable "vinito", que ponían a refrescar en el pozo desde la mañana temprano.

Marenda sinoira

Era otra costumbre muy arraigada entre los piemonteses, después de una larga jornada de trabajo, hacer una comida más preparada y compartida con parientes, vecinos, amigos, que ellos llamaban *marenda sinoira* que significa Merienda-Cena. Generalmente se preparaba en los patios de las casas y se la consideraba un refrigerio, pero terminaba siendo una cena que se prolongaba hasta altas horas de la noche. Se servían platos fríos, típicos de la cocina piemontesa. La *marenda sinoira* era una alegre comilona hecha siempre entre amigos en la que nunca faltaba el buen vino y la grapa (*branda*) que circulaba entre los comensales con café, ocupando un lugar muy importante. Eran muy apreciadas las uvas en grappa.

*Fragmento del trabajo presentado por la Lic. Norma Borello en Santa Fe, el 28 de junio 2019.



La cocina piemontesa de Norma Battù y María Teresa Biagioni

Estas recetas se encuentran en el libro *Recetas Italianas en Versión Argentina*, de Norma Battù y María Teresa Biagioni, que pertenece a la Colección Mujeres Piemontesas de Argentina de la Asociación Civil Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA), 2019.

La “roñosa”

Una comida típica de Colonia Caroya es “La Roñosa”, una mezcla de salame con huevos que se comía como entrada ¡y hasta de desayuno! Ahora pasa a ser casi un manjar porque el salame es bastante caro. Mucha gente lo reemplaza por chorizo para bajar costos. Es muy fácil de hacer:

Ingredientes para 6 personas: Un kilo de salame (o cinco chorizos). Una docena de huevos. Dos cebollas. Sal y pimienta. Aceite.

Preparación: Sacarle la piel al salame y cortarlo en trocitos, en una sartén antiadherente poner la cebolla picada con una cucharada de aceite de oliva. Cuando esté transparente agregar el salame cortado. Condimentar a gusto con sal y pimienta, teniendo en cuenta que el salame ya tiene sal. Revolver con cuchara de madera. Cuando está bien cocinada la carne, agregar los huevos y revolver rápidamente para que no se pegue. Agregar un poquito de sal. Servir inmediatamente.

En el caso de reemplazar el salame por chorizos, hay que cocinarlos con la cebolla un poquito más, ya que el salame se come crudo.

**Receta suministrada por Graciela Begliardo*

de Enrico, de Presidente Roca, Santa Fe. Con respecto al origen del nombre “roñosa”, nos cuenta, hay dos versiones: Una, que se llama así porque la sartén queda muy sucia (roña = mugre). Otra, porque la dueña de casa protestaba cuando debía lavar la sartén (roña=rogna=pelea).

La rústica



La “Rústica” es una receta típica de las tradiciones gastronómicas de Novara, en particular de la zona de Oleggio. Es un segundo plato a base de carne. En un tiempo se lo cocinaba cuando mataban el cerdo; y para evitar cualquier desperdicio se usaban las asaduras (entrañas).

Ingredientes: 150 g. de lomo de cerdo, 150 g. de pulmón, 150 g. de corazón, 150 g. de salchicha, dos cebollas. Salsa de tomate. Un cucharón de caldo. Sal y pimienta.

Preparación: Freír en la manteca la cebolla cortada en rodajas, luego agregar corazón, pulmón, salchicha y lomo de cerdo en trozos. Cuando esté bien dorado agregarle la salsa

de tomate diluida en agua caliente, dejar secar la salsa y agregarle un cucharón de caldo. Terminar la cocción y servir. Acompañar con polenta, pan de maíz o buñuelos de manzana.

**Receta proporcionada por Mirna Gómez de Borsotti, compañera de Comisión Directiva del Centro Piemontés de Santa Fe.*

Budín de banana



Ingredientes: 60 g. de manteca, 1/2 taza de azúcar negra, un huevo, 1/4 de cucharadita de esencia de vainilla, 1/2 taza de harina, 2 1/2 cucharaditas de polvo de hornear, 1/4 cucharadita de sal, 1/2 taza de leche. Rodajas de banana.

Preparación: Se bate la manteca hasta que esté cremosa. Se agrega poco a poco el azúcar batiendo bien, el huevo entero sin batir y se vuelve a batir todo junto hasta quedar bien mezclado. Se añade la esencia de vainilla. Se tamizan juntos la harina, el polvo de hornear y la sal y se agrega a la preparación anterior, alternando con la leche. Se coloca en un molde cuadrado, enmantecado y enharinado, y se cuece en horno.

Receta proporcionada por Adriana Covalova, de la ciudad de Corrientes. Fue heredada de su abuela materna, Carolina Lanfranco de Galiano.

Caramelos de miel

Ingredientes: Un pocillo, de los de té, de azúcar. Un pocillo, de los de té, de agua. Una cucharada colmada de miel. Una cucharada de vinagre de manzana o de vino.

Preparación: Mezclar todo y poner a hervir por 15 minutos desde que levanta el hervor. Se va oscureciendo. Probar si se endurece. Sobre azúcar, marcar huecos con una cucharita y sobre ellos volcar el líquido.

**Receta suministrada por Josefa Biagioni de Boezzi. Dice Josefa: “Son de acuerdo con la receta que hacía mi mamá, de ascendencia piemontesa”.*



SABIAS QUE..?

...antiguamente, Piamonte se hallaba habitado por tribus celtas o de Liguria?

Eran pueblos prehistóricos de Europa en la edad de Hierro como por ejemplo los taurinos y los salasios. Pero en 220 a.C. fueron sometidos por el imperio Romano, poniéndole el nombre a pequeñas regiones como Augusta Taurinorum y Eporedia. Aunque esta colonización no duró por mucho tiempo en Piamonte, debido al terreno y a la lejanía con Roma. Sin los romanos, la región llegó a ser ocupada por los pueblos germánicos orientales en el siglo V conocidos como burgundios y los godos, así como los bizantinos, imperio oriental de los romanos. Pero de entre todos se destaca el dominio de Lombard en los siglos VI y VII d.C., que mediante la lucha del ducado de Piamonte, protegió la región.

...Torino, capital del Piamonte, fue fundada por el Imperio Romano como Julia Augusta Taurinorum?

En seguida pasó a llamarse comúnmente sólo Taurinorum, para acabar teniendo el nombre con el que la conocemos hoy en día. Pero también ha jugado un papel vital en la historia de Italia. En 1861, al unificarse Italia, Turín se convirtió en la primera capital del nuevo reino de Italia, que primero se trasladó a Florencia y posteriormente a Roma.

... la ciudad de Biella, situada al pie de los Alpes, es una de las más antiguas que data de la Alta Edad Media?

Así lo confirman los hallazgos arquitectónicos que se conservan en el Museo del Territorio de la Edad de Bronce. La primeras noticias de la antigua Buguella se remontan a un documento del 826. Dominada por los obispos de Vercelli, en 1379 pasó a manos de los Saboya. Durante el siglo XIX Biella experimentó un gran desarrollo industrial, fundamentalmente en la industria textil.



Vista panorámica de la ciudad de Biella

AFORISMOS

-Le amicizie non si scelgono a caso ma secondo le passioni che ci dominano.
Las amistades no se eligen al azar sino según las pasiones que nos dominan

-Nulla infonde più coraggio al pauroso della paura altrui.
Nada infunde más valor al temeroso que el miedo de los demás.

-Nessun rapporto é perfetto o immune da incomprensioni. É la volontà di superarle che fa la differenza.
Ninguna relación es perfecta o inmune a incomprensiones. Es la voluntad de superarlas la que hace la diferencia.

PROVERBIOS

-A chi sa capire non servono lunghi discorsi.
El que sabe comprender no necesita los largos discursos

-Gli errori degli altri sono i nostri migliori maestri.
Los errores de otros son nuestros mejores maestros.

-Chi non ha testa, abbia buone gambe.
El que no tenga cabeza, que tenga buenas piernas

COLABORADORES

María Teresa BIAGIONI

Ellos también eran piemonteses.

Familias Tealdi-Mondino

Biagioni-Enrico

Stella CAPELLINO

Luis Francisco COSTAMAGNA

Adriana Cristina CROLLA

A mis padres y abuelos porque me legaron la simiente. A mis hijos y nietos porque la perpetuarán.

Ana Lia DRUETTA

Emanuel FERNANDEZ DRUETTA

EZEQUIEL FERRARI

María Luisa FERRARIS

Mirna GOMEZ

Carolina PAVARIN

Ladys A. PITTAVINO de SANTAERA

Enri SAPEI

En memoria de mis abuelos Sapei-Trossero y Cavallini-Blanda

María Ester VALLI

*En memoria de Teresa Visconti y Carlo Valli
Con el corazón puesto en la tierra donde nacieron.*

A VUELO DE NOTICIAS

Año 8 Número 8

Santa Fe, diciembre 2019

Responsables de contenidos y edición

María Teresa Biagioni

María Luisa Ferraris

Diseño y diagramación

Marina Clemente

Pinerolo, Provincia di Torino

